



GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	Humanidades y Traducción e Interpretación
Asignatura:	Edición y maquetación de textos
Módulo:	Contenidos instrumentales
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2010-2011
Semestre:	Segundo semestre
Créditos totales:	3
Curso:	2º
Carácter:	Optativa
Lengua de impartición:	Español

Modelo de docencia:	C1
a. Enseñanzas Básicas (EB):	50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):	50%
c. Actividades Dirigidas (AD):	

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura Alberto Marina Castillo

2.2. Profesores	
Nombre:	Alberto Marina Castillo
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Filología Latina
Categoría:	Profesor Asociado
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	14.2.43
E-mail:	amarina@upo.es
Teléfono:	954977891



GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

Nombre:	María Eugenia Arrés López
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	14.2.43
E-mail:	earrlop@upo.es
Teléfono:	
Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	



UNIVERSIDAD
**PABLO DE
OLAVIDE**
SEVILLA

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	

--

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

- Comprender el fenómeno de la edición en su complejidad, conocer su historia y reflexionar sobre los retos a los que se enfrenta el sector editorial en la actualidad.
- Adquirir familiaridad con el vocabulario y las fases del proceso editorial, así como una serie de rudimentos técnicos suficientes para diseñar y maquetar libros y revistas.
- Conocer de primera mano las muy diversas facetas del mundo del libro y, desde un punto de vista eminentemente práctico, las opciones profesionales que ofrece.

3.2. Aportaciones al plan formativo

La asignatura propone un doble acercamiento al mundo del libro, atendiendo, de un lado, a su naturaleza, sus orígenes y futuro, las claves de su alcance, las implicaciones sociales de la edición, y de otro, a todos los factores que intervienen en su producción. Las sesiones prácticas permitirán al estudiante emprender de modo ordenado y eficaz sus futuros proyectos editoriales o, al menos, conocer de cerca las distintas fases que recorre el libro desde la recepción de originales hasta su impresión, encuadernación y distribución, pasando por el diseño, la maquetación y la corrección. Prevista para el segundo semestre del segundo curso, esta asignatura pretende fortalecer la conciencia del valor de los estudios humanísticos cursados, de su repercusión y de las posibilidades de aplicación práctica que se nos presentan. Se define así el objetivo esencial de la asignatura: dotar al alumno de los recursos necesarios para empezar a desenvolverse en el mundo editorial y, mediante la "fabricación" del producto libro en la vertiente práctica o EPD, permitirle atisbar el fenómeno editorial y comprender qué es el libro desde su misma entraña.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

- Pasión por la lectura y el mundo del libro.
- Interés por la cultura.
- Predisposición para el debate.
- Capacidad para expresarse con corrección, tanto oralmente como por escrito.
- Competencias básicas en TICs.

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Empatizar con personas de otros entornos culturales.
- Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.
- Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.
- Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Desarrollar razonamientos críticos.
- Capacidad de organización y planificación
- Buscar la calidad y el rigor en la presentación de los trabajos.
- Desarrollar la capacidad de organización y planificación.
- Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.
- Cumplir con los plazos de entrega.
- Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje.
- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión (código deontológico).
- Conocimientos de informática relativos al ámbito de estudio.
- Realizar críticas constructivas del trabajo de los demás.
- Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Conocer de principio a fin las fases del proceso editorial y participar en cada una de ellas de modo entusiasta y activo.
- Colaborar con los compañeros en esa tarea colectiva que es la producción de un libro.
- Asimilar los conceptos esenciales que definen el complejo fenómeno editorial.
- Tomar contacto con la realidad de

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

ENSEÑANZAS BÁSICAS

Tema 1. Todo lo que usted siempre quiso saber sobre el libro y nunca se atrevió a preguntar. A modo de introducción

- 1.1. “Dime, Diosa”. Homero, primer editor de Occidente
- 1.2. Homo editor
- 1.3. Sagrada mercancía libro: el libro como objeto de culto y consumo
- 1.4. ¿Qué fue antes, el autor o el lector?
- 1.5. Hablando de edición... Vocabulario básico

Tema 2. Todos los libros, el libro

- 2.1. Anatomía de un libro
- 2.2. Del manuscrito a la Galaxia Gutenberg, y más allá
- 2.3. Por sus portadas los conoceréis
- 2.4. Al margen del libro: representación visual del mundo literario y editorial

Tema 3. Hasta el fin de los libros

- 3.1. ¿Sueñan los androides con libros electrónicos?
- 3.2. Los blogs del Mar Muerto. El libro no muere, se transforma
- 3.3. La temperatura a la que arden los libros: cómo muere un libro
- 3.4. Todos somos Montag. Leer o no leer, ésa es la cuestión

Tema 4. Dramatis personae: hombres de letras

- 4.1. El editor
 - 4.1.1. Las tareas del editor: hacia una definición de la edición literaria
 - 4.1.2. ¿Por qué hay editores?
 - 4.1.3. Grandes (y pequeños) editores
 - 4.1.4. ¿Independientes?
 - 4.1.5. El editor se confiesa
 - 4.1.6. Otros tipos de edición: la ecdótica o edición filológica
- 4.2. El autor
- 4.3. El lector
 - 4.3.1. Lo normal es leer
 - 4.3.2. Instrucciones para abrir un libro: el lector en la sociedad teledirigida
 - 4.3.3. El lector ideal
 - 4.3.4. El lector como colaborador editorial
- 4.4. Una profesión peligrosa: el corrector tipográfico y de estilo
- 4.5. La piel de los libros: diseño y maquetación
- 4.6. El impresor: ¿adiós al hombre tipográfico?

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

- 4.7. Bibliómanos y otros delincuentes
- 4.8. La biblioteca: el panteón asediado

Tema 5. Dramatis personae: otros aliados y enemigos de la edición

- 5.1. La parte contratante de la primera parte: ocio y negocio literario
- 5.2. La trampa de la distribución
- 5.3. Pequeñas y grandes librerías
- 5.4. La propiedad intelectual: Creative Commons o los derechos de autor bien entendidos
- 5.5. Entresijos de la crítica literaria
- 5.6. Edición, cultura y poder
 - 5.6.1. El nacimiento de la literatura y el control de la palabra
 - 5.6.2. Palabras que matan
 - 5.6.3. ¡Peligro: subvenciones!
 - 5.6.4. Institucionalización, concentración y maximización de los beneficios: la irrupción de los entes editoriales
 - 5.6.5. Censura: cilicio y éxtasis editorial

Tema 6. Recetario: fases de la edición literaria

- 6.1. La constitución de la empresa editora
- 6.2. Nuestra editorial: definición, recursos, objetivos, colecciones
- 6.3. ¿Qué editar y cómo encontrarlo?
- 6.4. El libro entra en la cocina: fases de la producción editorial
 - 6.4.1. Contrato editorial. Licencia y derechos
 - 6.4.2. Recepción de originales. Primeras lecturas y revisión
 - 6.4.3. Calendario editorial y planificación: la cuestión de los plazos
 - 6.4.4. Maquetación y diseño
 - 6.4.5. La página de créditos: gestión de Depósito legal, ISBN o ISSN.
 - 6.4.6. Corrección tipográfica y de estilo: el bolígrafo rojo, el diccionario, las llamadas y signos de corrección a la caza de la errata
 - 6.4.7. Incorporación de correcciones y lecturas posteriores
 - 6.4.7. Ajustes de preimpresión, visto bueno, arte final y pdf
 - 6.4.8. La imprenta
- 6.5. Distribución
- 6.6. Archivo editorial
- 6.7. Otras funciones del editor
- 6.8. Editar para otros. Servicios editoriales

Tema 7. Vosotros y el libro mañana

- 7.1. Retos a los que se enfrenta el editor en nuestros días
- 7.2. El compromiso del editor entusiasta
- 7.3. El conocimiento inútil
- 7.4. ¿Hay alguien ahí? Por qué y para quién editamos
- 7.5. ¿Cómo queremos que sea el libro? ¿Cómo queremos que sea el mundo?

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

-Para las clases de Enseñanzas Básicas (EB), se ofrecerá a los alumnos a través de la WebCT una selección de textos y enlaces que dirigirán su atención hacia la bibliografía más extensa que se sugiere en la guía docente, que ilustrarán los temas tratados cada semana y, sobre todo, darán pie al debate. La relación pormenorizada de dichos textos figurará en la guía más detallada que estará disponible desde principios del curso.

-En cada sesión de EB, el profesor expondrá una serie de contenidos y planteará una serie de cuestiones que, apoyadas en abundante material audiovisual y editorial, conciten la controversia y propicien el debate. El alumno tomará, así, parte activa en el desarrollo de la asignatura, sintiéndose no sólo parte de ella y de la clase como ensayo de grupo editorial, sino también editor en ciernes que planifica, no ya su aprobado, sino su proyecto editorial.

-Desde el primer día, el alumno entrará en contacto físico con nuestro objeto de estudio e interés: el libro. El profesor acudirá a las clases con muestras significativas de lo que se habla: manuales, libros de las principales editoriales españolas y extranjeras, tratados de diseño, ferros y galeradas, tripas de un libro, tipómetros, pantoneras, fotolitos, tipos móviles metálicos y de madera, muestras de diversas técnicas de estampación, instrumentos de encuadernación, etc.

-Durante el semestre, los alumnos habrán de preparar en grupo y exponer un dossier informativo que dé cuenta de un proyecto editorial íntegro. El profesor desempeñará, claro está, su papel de evaluador, pero sobre todo hará las veces de mecenas o posible financiador ficticio, a quien habrán de presentar su proyecto los editores figurados, que deberán buscar un nombre para su editorial, escoger un modelo de sociedad, diseñar una imagen corporativa, hacer un reparto racional de tareas, establecer una línea editorial y una serie de colecciones coherentes, etc.

-Las EPD se detallarán en la sección específica de la guía docente, pero a grandes rasgos podemos decir que se cubrirán en ellas los aspectos eminentemente prácticos que se tratan en el tema 6 de las Enseñanzas Básicas: “Recetario: fases de la edición literaria”, centrándose en la maquetación y diseño de un libro.

-Al final del cuatrimestre los alumnos entregarán un portafolio que reunirá diversos trabajos desarrollados durante el curso, y cuyos borradores habrán ido presentando a los profesores de Enseñanzas Prácticas y de Desarrollo (EPD) para una supervisión voluntaria, pero muy útil para obtener un resultado satisfactorio y acorde con lo que los profesores esperan. El portafolio reunirá los siguientes apartados:

- Una breve reflexión crítica sobre el propio proceso de aprendizaje: con qué expectativas se matriculó el alumno en la asignatura y en qué medida las ha colmado ésta; en qué medida cree que la asignatura o alguna sección específica de la misma puede serle de utilidad en su carrera o en su futuro profesional, etc.



GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

- Comentario crítico de algún libro propuesto por el profesor, teniendo en cuenta no sólo su contenido e implicaciones, sino también los aspectos formales, físicos, de la edición manejada.
- Un breve ensayo original y de tema libre consensuado con el profesor o propuesto por éste.
- El dossier de presentación del proyecto editorial elaborado en grupo.

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

7. EVALUACIÓN

EVALUACIÓN

Dossier de proyecto editorial: 50%

Participación: 30%

Portafolio: 20%

Los detalles de la evaluación (evidencias de aprendizaje y competencias evaluadas) se explicarán con detalle en la guía más detallada del curso que los alumnos tendrán a su disposición desde el principio del mismo.

Atención: para superar la asignatura es imprescindible el correcto manejo de la lengua española, por lo que no se admitirán faltas de ortografía ni de expresión.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Aristóteles, Poética.

Assouline, Pierre, Gaston Gallimard. Medio siglo de edición en Francia, Península, 2003.

Báez, Fernando, Historia universal de la destrucción de libros, Destino, 2004.

Borrás, Rafael, La batalla de Waterloo. Memorias de un editor, Ediciones B, 2003.

Campbell, Alastair y Dabbs, Alistair, Biblia del diseñador digital, Evergreen, 2005.

Cavallo, Guglielmo, Historia de la lectura en el mundo occidental, Taurus, 2001.

Cavallo, Guglielmo, Libros, editores y público en el mundo antiguo, Alianza, 1995.

Davies, Gill, Gestión de proyectos editoriales. Cómo encargar y contratar libros, FCE (colección Libros Sobre Libros), 2005.

Epstein, Jason, La industria del libro, Anagrama (col. Argumentos), 2002.

Galí, Neus, Poesía silenciosa, pintura que habla, El Acantilado, 1999.



GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

- Gil, Luis, *Censura en el mundo antiguo*, Alianza, 2007.
- Herralde, Jorge, *Opiniones mohicanas*, El Acantilado, 2001.
- Manguel, Alberto, *La biblioteca de noche*, Alianza literaria, 2007.
- Manguel, Alberto, *Una historia de la lectura*, Alianza, 2001.
- Martínez de Sousa, José, *Diccionario de tipografía y del libro*, Paraninfo, 1995.
- Maschler, Tom, Editor, *Trama* (col. Tipos Móviles), 2009.
- Muchnik, Mario, *Banco de pruebas*, Taller de Mario Muchnik, 2000.
- Muchnik, Mario, *Lo peor no son los autores*, Taller de Mario Muchnik, 2007.
- Nadal, Jordi y García, Francisco, *Libros o velocidad. Reflexiones sobre el oficio editorial*, FCE (colección Libros Sobre Libros), 2005.
- Petroski, Henry, *Mundolibro*, Edhasa, 2002.
- Rodríguez, Joaquín, *Edición 2.0. Los futuros del libro*, Melusina (colección Circular), 2007.
- Ruiz Castillo Basala, José, *El apasionante mundo del libro. Memorias de un editor*, Biblioteca Nueva, 1979.
- Schiffrin, *El control de la palabra*, Anagrama (col. Argumentos), 2002.
- Unsel, Siegfried, *El autor y su editor. Trabajar con Brecht, Hesse, Rilke, Walser*, Taurus, 2004 (v. especialmente el capítulo “Las tareas del editor literario”).
- Vila-Sanjuán, Sergio, *Pasando página. Autores y editores en la España democrática*, Destino, 2003.

En la guía más detallada que se pondrá a disposición de los alumnos al comenzar el curso, se ampliará la bibliografía, especialmente con títulos de manuales, diccionarios y otros recursos.